

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MEMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Erster Theil.**  
**Acte der Gesetzgebung**  
**und der allgemeinen Verwaltung.**

**N<sup>o</sup> 53.**

**PREMIÈRE PARTIE.**  
**ACTES LÉGISLATIFS**  
**ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Samstag, 24. December 1864.**

**SAMEDI, 24 décembre 1864.**

**Gesetz vom 16. December 1864 über die Mo-  
biliarsteuer.**

**Loi du 16 décembre 1864, relatif à la contribution  
mobilière.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 26. November  
1849, eine Abänderung der directen Steuern be-  
treffend;

Vu la loi du 26 novembre 1849, portant modi-  
fication des impôts directs;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Notre Conseil d'État entendu;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Haben verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1.**

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Die Einkünfte aus den einer und derselben  
Person gehörenden Handels- und Industrie-An-  
stalten sollen in Zukunft gesondert in den ver-  
schiedenen Gemeinden, wo diese Anstalten liegen,  
besteuert werden.

Les revenus des établissements industriels et  
commerciaux appartenant à la même personne,  
seront à l'avenir imposés séparément dans les di-  
verses communes de la situation de ces établisse-  
ments.

Liegt die Anstalt in verschiedenen Gemeinden,  
so geschieht die Abschätzung in jeder Gemeinde  
durch Ventilation im Verhältnis des Werthes der,  
in derselben liegenden abzuschätzenden Theile der  
Anstalt.

Si l'établissement se trouve situé dans plusieurs  
communes, l'estimation se fera dans chacune  
d'elles par ventilation, en proportion des valeurs  
estimatives des parties de l'établissement qui y  
sont situées.

Diese Ventilation geschieht durch die Repartiti-  
oren des Domicils des Steuerpflichtigen; hat  
der Steuerpflichtige sein Domicil nicht in der  
Anstalt, so geschieht sie durch die Repartitoren

Cette ventilation sera faite par les experts-ré-  
partiteurs du domicile du contribuable. Et si le  
contribuable n'est pas domicilié à l'établissement,  
elle se fera par les experts-répartiteurs de la com-

derjenigen Gemeinde, welche der Steuer-Director, nachdem er den Controleur darüber gehört, bezeichnet. Die Bürgermeister der übrigen beteiligten Gemeinden werden einberufen, um mit entscheidender Stimme an den Beratungen der Repartitoren Theil zu nehmen.

Art. 2.

Die Anzahl der Repartitoren ist für die Stadt Luxemburg auf elf, für die Gemeinden von mehr als 1200 Einwohnern auf sieben, und für alle übrigen auf fünf festgesetzt; überdies gibt es für die Stadt Luxemburg drei, und für die übrigen Gemeinden zwei Stellvertreter. Die Repartitoren und deren Stellvertreter werden vom Steuerdirector auf Vorlage doppelter, von den Gemeinderäthen aufgestellten Candidatenlisten ernannt. Die Repartitoren können deliberiren, wenn die Mehrzahl der Mitglieder gegenwärtig ist.

Die nämlichen Personen können nicht länger als zwei aufeinander folgende Jahre als Repartitoren fungiren.

Art. 3.

Die Cantonal-Revisionräthe, mit Ausnahme desjenigen des Cantons Luxemburg, welcher dreizehn Mitglieder zählt, bestehen aus wenigstens sieben Mitgliedern und müssen jedenfalls ein Mitglied aus jeder Gemeinde haben. Sie werden von dem mit dem Finanz-Departement betrauten Mitglieder der Regierung aus den Gemeinderäthen des Cantons ernannt. Die Einregistriungs-Einnehmer und die Hypotheken-Bewahrer nehmen am Orte ihres Amtssitzes mit beratender Stimme an den Versammlungen der Cantonal-Revisionräthe Theil.

Art. 4.

Die fürs Halten von Dienstpferden bewilligten Vergütungen sind in den besteuerebaren Einkünften nicht mit einbegriffen.

Die Casualien der Geistlichen sind mit einem Procent zu besteuern.

mune qui sera désignée par le directeur des contributions après avoir entendu le contrôleur. Les bourgmestres des autres communes intéressées sont appelés pour assister avec voix délibérative aux délibérations des experts-répartiteurs.

Art. 2.

Le nombre des experts-répartiteurs est fixé à onze pour la ville de Luxembourg, à sept pour les communes dont la population dépasse 1200 habitants et à cinq pour les autres. Il y aura en outre trois suppléants pour la ville de Luxembourg et deux pour les autres communes. Les experts-répartiteurs et leurs suppléants sont nommés par le directeur des contributions, sur des listes doubles de candidats présentés par les conseils communaux. Les experts-répartiteurs peuvent délibérer si la majorité des membres se trouve réunie.

Les mêmes personnes ne pourront être experts-répartiteurs pendant plus de deux années consécutives.

Art. 3.

Les conseils cantonaux de révision, à l'exception de celui du canton Luxembourg, qui est composé de treize membres, sont composés de sept membres au moins et doivent dans tous les cas compter un membre dans chaque commune. Ils sont désignés par le membre du Gouvernement chargé de l'administration des finances parmi les conseillers communaux du canton. Les receveurs de l'enregistrement et les conservateurs des hypothèques, dans les lieux de leur résidence, assistent avec voix consultative aux réunions des conseils cantonaux de révision.

Art. 4.

Ne sont pas comprises dans les émoluments imposables, les indemnités allouées pour tenue de chevaux de service.

Le casuel des ecclésiastiques est imposable au taux d'un pour cent.

Art. 5.

Der Artikel 9 des Gesetzes vom 26. November 1849 ist abgeändert, wie folgt:

„Außer der im vorigen Artikel erwähnten Mutterrolle hat der Rath der Repartitoren zur nämlichen Zeit eine Suppletar-Rolle aufzustellen, in welcher alle Einwohner zu begreifen sind, die im Laufe des Jahres zur Besteuerung oder zu erhöhter Besteuerung wegen eines Handels, eines Handwerkes, einer Industrie, oder auf Grund eines Gehaltes, einer Pension, einer Rente oder sonstiger besteuerebarer Vortheile und Gewinnste heranzuziehen, oder auf der Hauptmutterrolle als steuerpflichtig übergegangen worden sind.“

Art. 6.

Unbeschadet des Artikels 20 des Gesetzes vom 26. November 1849 sind der nach dem Wortlaute des Civil-Gesetzbuches im Großherzogthum wohnende Ausländer, sowie der nicht in dieser Weise darin wohnende, doch mit Gebäulichkeiten besetztes Eigenthum im Lande besitzende und in demselben gewöhnlich oder wenigstens drei Monate des Jahres sich aufhaltende Ausländer besteuerebar für die Mobilien-Capitalien und Mobilien-Einkünfte, die sie im Großherzogthum besitzen, sowie für die steuerpflichtigen Einkünfte und Gewinnste, welche sie darin beziehen. Zu diesen letztern Einkünften gehören unter andern die Leibrenten und Pensionen ohne Rücksicht auf deren Herkunft.

Art. 7.

Die Behörden, welche in Sachen der Mobiliensteuer zu verfügen, sowie die Beamten, welche diese Sachen zu instruiren haben, können sich von den Beamten der Einregistrirungs- und Steuerverwaltung nach Bedürfnis Auskunft geben lassen. Der Art. 58 des Gesetzes vom 22. Frimaire Jahr VII bleibt jedoch zu voller Kraft bestehen.

Art. 8.

Die Entscheidungen der Repartitoren, sowie diejenigen der Revisionsräthe können von der

Art. 5.

L'art. 9 de la loi du 26 novembre 1849 est modifié comme suit:

«Outre la matrice dont il est question à l'article précédent, le conseil des experts-répartiteurs dressera à la même époque une matrice supplémentaire comprenant tous les habitants qui, dans le courant de l'année, sont devenus passibles de l'impôt, ou d'une majoration, du chef d'un commerce, d'une profession, d'une industrie, ou à raison d'un traitement, d'une pension, d'une rente ou d'autres avantages et bénéfices imposables, ainsi que les contribuables qui auraient été omis dans la matrice principale.»

Art. 6.

Sans préjudice de l'art. 20 de la loi du 26 novembre 1849, l'étranger domicilié dans le Grand-Duché aux termes du Code civil, ainsi que l'étranger non ainsi domicilié, mais possédant des propriétés bâties et résidant habituellement dans le pays, ou au moins pendant trois mois de l'année, sont passibles de l'impôt à raison des capitaux et revenus mobiliers qu'ils possèdent dans le Grand-Duché, ainsi que des revenus et bénéfices imposables qu'ils y réalisent. Dans ces derniers revenus sont comprises, entre autres, les rentes viagères et les pensions, n'importe par qui elles sont servies.

Art. 7.

Les autorités qui sont appelées à statuer en matière d'impôt mobilier, ainsi que les fonctionnaires qui sont chargés d'instruire ces affaires, peuvent se faire délivrer les renseignements dont ils ont besoin par les fonctionnaires des administrations de l'enregistrement et des contributions. Toutefois l'art. 58 de la loi du 22 frimaire an VII conservera toute sa force et vigueur.

Art. 8.

Les décisions des experts-répartiteurs, ainsi que celles des conseils de révision peuvent être

Steuerverwaltung, von den betreffenden Steuerpflichtigen, deren Interessen oder Rechte sie verletzen, sowie von den beteiligten Gemeinden in den durch die §§ 2 und 3 des Art. 1. vorgesehenen Fällen angegriffen werden.

Art. 9.

Der Recurs gegen die Entscheidung des Rathes der Repartitoren wird binnen drei Monaten vom Tage des Mahnungszettels, durch welchen die Zahlung der Steuerquote verlangt wird, vor den Cantonal-Revisionrath gebracht, wenn derselbe vom Steuerpflichtigen, und binnen drei Monaten vom Tage der angegriffenen Entscheidung, wenn er von der Steuerverwaltung ergriffen wird. Der Recurs der Steuerverwaltung muß durch den Bezirks-Controleur oder durch einen andern höhern Beamten der Steuerverwaltung eingebracht werden. Er wird mittels Verwaltungsact eines auf Befehl des Controleurs handelnden Accisenbeamten den Steuerpflichtigen notificirt, welcher letzterer seine Verteidigungsmittel binnen einem Monat wird geltend machen. Das Recursgesuch eines Steuerpflichtigen, sowie die Verteidigungsschrift gegen den Recurs der Verwaltung können auf stempelfreies Papier geschrieben werden.

Art. 10.

Der Recurs gegen die Entscheidung eines Cantonal-Revisionrathes wird vor den Staatsrath, Ausschuss für Streitsachen, gebracht, welcher direct entscheidet. Rührt derselbe von der Steuerverwaltung her, so wird er vom Director dieser Verwaltung eingebracht.

Art. 11.

In den durch die §§ 2 und 3 des Art. 1 vorgesehenen Fällen kann jede Gemeinde, in welcher die Anstalt liegt, ihren Recurs gegen die Entscheidung des Rathes der Repartitoren oder gegen diejenige des Cantonal-Revisionrathes in Betreff der vorzunehmenden Ventilation der Steuer ergreifen. Dieser Recurs wird binnen drei Monaten vom Tage der bestrittenen Entscheidung an durch den Bürgermei-

attaquées par l'administration des contributions, par les contribuables qu'elles concernent, dont elles lésent les intérêts ou les droits, ainsi que par les communes intéressées, dans les cas prévus par les §§ 2 et 3 de l'art. 1<sup>er</sup>.

Art. 9.

Le recours contre la décision d'un conseil d'experts-répartiteurs est porté devant le conseil cantonal de révision dans les trois mois de la date de l'avertissement par lequel le paiement de la cotisation est réclamé, s'il est formé par le contribuable; et dans les trois mois de la date de la décision attaquée, s'il est formé par l'administration des contributions. Le recours de l'administration des contributions doit être formé par le contrôleur du lieu, ou par un autre employé supérieur de cette administration. Il est notifié par acte administratif d'un commis de accises agissant d'après l'ordre du contrôleur, au contribuable, qui pourra dans le mois présenter ses moyens de défense. La requête de recours d'un contribuable ainsi que celle contenant les défenses au recours de l'administration peuvent être rédigées sur papier non timbré.

Art. 10.

Le recours contre la décision d'un conseil cantonal de révision est porté devant le Conseil d'Etat, comité du contentieux, qui statue avec juridiction directe. S'il émane de l'administration des contributions, il est formé par le directeur de cette administration.

Art. 11.

Dans les cas prévus par les §§ 2 et 3 de l'art. 1<sup>er</sup>, chaque commune de la situation de l'établissement peut exercer son recours contre la décision du conseil des experts-répartiteurs ou celle du conseil cantonal de révision, en ce qui concerne la ventilation qui doit être faite de l'impôt. Ce recours doit être fait par le bourgmestre de la commune intéressée dans

sier der beteiligten Gemeinde ergriffen. Es wird dabei in der für den Recurs der Steuerpflichtigen vorgeschriebenen Weise verfahren und entschieden.

Art. 12.

Die Gesuche um Steuerermäßigung oder Steuererlassung wegen zufällig erlittener Verluste werden vom General-Director der Finanzen erledigt und müssen demselben binnen fünfzehn Tagen vom Datum des die Veranlassung dazu gebenden Vorfalles eingereicht werden. Alle derartige Reclamationen werden vorläufig dem Bezirks-Controleur zur Begutachtung mitgeteilt. Gründen sich dieselben auf den Text eines Gesetzes, so ist der Recurs gegen die erfolgte Entscheidung beim Staatsrathe, Ausschuss für Streitsachen, eröffnet.

Art. 13.

Der Recurs und die Reclamationen befreien den Steuerpflichtigen nicht von der Entrichtung der erfallenen oder zu erfallenden Termine, vorbehaltlich der etwaigen Rückerstattung nicht geschuldeter Einzahlungen. Die Quittung der erfallenen Termine muß bei Strafe der Verwerfung vorgezeigt werden.

Art. 14.

Der Art. 29 des Gesetzes vom 26. November 1849 ist abgeändert, wie folgt:

„Die Mobiliensteuer wird in Zwölfteln gezahlt. Gleichwohl ist der Steuerpflichtige, welcher die Gemeinde vor Ablauf des Jahres verläßt, für welches die Rolle aufgestellt ist, verpflichtet vor Abgang seine Steuerquote zu entrichten.“

Die in den Suppletivrollen angeetzten Quoten sind sofort nach Ausgabe besagter Rollen erfallen.

Art. 15.

Der Art. 26. des Gesetzes vom 26. November 1849 ist abgeschafft.

Art. 16.

Es wird jährlich im „Memorial“ eine Liste der über zehn Franken Besteueren veröffentlicht.

les trois mois de la décision attaquée. Il sera procédé et statué de la manière prévue pour le recours des contribuables.

Art. 12.

Les demandes en modération et remise d'impôt pour pertes arrivées par accidents sont décidées par le directeur-général des finances et doivent lui être soumises dans les quinze jours de la date de l'événement qui y donne lieu. Toutes ces réclamations sont préalablement communiquées à l'avis du contrôleur divisionnaire. Si elles sont fondées sur un texte de loi, le recours est ouvert au Conseil d'Etat, comité du contentieux, contre la décision rendue.

Art. 13.

Le recours et les réclamations ne dispensent pas le contribuable du paiement des termes échus et à échoir, sauf la restitution, s'il y a lieu, des paiements faits indûment. La quittance des termes échus doit être produite sous peine de rejet.

Art. 14.

L'art. 29 de la loi du 26 novembre 1849 est modifié comme suit :

« La contribution mobilière est payable par douzième. Néanmoins le contribuable qui quitte la commune avant la fin de l'année pour laquelle le rôle est formé, est tenu de solder sa cote avant son départ. »

Les cotes portées aux rôles supplétifs sont exigibles dès l'émission de ces rôles.

Art. 15.

L'art. 26 de la loi du 26 novembre 1849 est abrogé.

Art. 16.

On publiera annuellement au *Mémorial* une liste des contribuables payant plus de dix francs.

Art. 17.

Die Bestimmungen der Königl. Groß. Ver-  
ordnung vom 25. September 1857 (Mem. Th.  
I, S. 413), sowie die gegenwärtigen Gesetze zu-  
widerlaufenden Bestimmungen des Gesetzes vom  
26. November 1849 sind abgeschafft.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges  
Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von  
allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu  
werden.

Luxemburg, den 16. December 1864.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Director  
der Finanzen,  
Ulveling.

Durch den Prinzen:  
Der Secretär,  
G. d'Olimart.

Art. 17.

Les dispositions de l'ordonnance royale grand-  
ducale du 25 septembre 1857 (Mém. I, p. 413),  
ainsi que les dispositions de la loi du 26 novem-  
bre 1849 qui sont contraires à la présente loi,  
sont abrogées.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit  
insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et obser-  
vée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 16 décembre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général  
des finances,  
ULVELING.

Par le Prince:  
Le Secrétaire,  
G. d'OLIMART.

Folgen die durch vorstehendes Gesetz vom 16 December 1864 nicht abgeänderten  
Artikel des Gesetzes vom 26. November 1849.

*Suivent les articles de la loi du 26 novembre 1849 qui n'ont pas été modifiés par la loi du  
16 décembre 1864 qui précède.*

Art. 1.

Vom 1. Januar 1850 an soll die Grundsteuer  
um 20 Procent erhöht werden.

Diese Erhöhung trifft den Hauptbetrag und  
die Zusatzbeträge, wie sie jetzt bestehen.

Vom Ertrage der so erhöhten Grundsteuer  
werden 7 Procent zum Besten der Gemeinden  
abgezogen, in deren Gebiete die Grundstücke liegen.

Art. 2.

Ebenfalls vom 1. Januar 1850 an tritt an  
die Stelle der Personals- und der Patentsteuer

Art. 1.

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1850, la contribution  
foncière sera augmentée de 20 pCt.

Cette augmentation portera sur le principal et  
les additionnels actuellement existants.

Il sera prélevé sur le produit de la contribution  
foncière, ainsi majorée, 7 pCt. au profit des  
communes où les biens sont situés.

Art. 2.

Egalement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1850, l'impôt  
personnel et le droit de patente seront remplacés

eine einzige Mobiliensteuer, von deren Ertrag 4 Prozent zum Besten der Gemeinden abgezogen werden, und welcher die Einkünfte, Vorthelle, Gewinne, Gehälter, Pensionen und anderes vom Staate gezahltes Einkommen, in der hierunter bestimmten Weise unterliegen, jedoch nicht die Grundrenten, unterworfen sind.

Art. 3.

Die im vorigen Artikel erwähnte Mobiliensteuer ist festgesetzt auf 2 Prozent der vermuthlichen Einkünfte, Vorthelle und Gewinne, und auf ein Prozent der Gehälter, Pensionen oder anderen Einkommen, welche vom Staate, von den Gemeinden, öffentlichen Anstalten und Privatpersonen gezahlt werden.

Die Leibrenten sind den Pensionen gleichgesetzt.

Ausgenommen sind jedoch von der Steuer die Vorthelle, welche das Brennen der Weintriestern und der Weinbeseu, so wie der andern Erzeugnisse des Landbaues abwirft, welche vom Producenten selbst gebraunt werden.

Art. 4.

Von jedem Mobilien Capital wird angenommen, daß es wenigstens fünf Prozent Interesse abwirft. Was es weiter abwirft, ist als Benefiz besteuert.

Art. 5.

Unter dem Mobilien Capital ist nicht begriffen der Werth der Hausmübel und der zum Betriebe der Landwirtschaft dienenden Geräthschaften.

Art. 6.

In jeder Gemeinde bestimmt ein Vertheilungsrath die vermuthlichen Einkünfte, Vorthelle und Gewinne jedes Steuerpflichtigen.

Der Bürgermeister oder sein Stellvertreter ist von Rechts wegen Mitglied des Vertheilungsrathes.

Der Bürgermeister oder sein Stellvertreter lei-

par une seule contribution mobilière, du produit de laquelle il sera prélevé 4 pCt. au profit des communes, et qui sera assise sur les revenus, bénéfices, gains, traitements, pensions, ou autres émoluments payés par le trésor, de la manière déterminée ci après, toutefois en n'y comprenant pas les revenus fonciers.

Art. 3.

La contribution mobilière, mentionnée à l'article précédent, est fixée à 2 pCt. des revenus, bénéfices et gains présumés, et à 1 pCt. des traitements, pensions ou autres émoluments, payés par l'Etat, les communes, les établissements publics et les particuliers.

Les rentes viagères sont assimilées aux pensions.

Sont cependant exempts de l'impôt, les bénéfices produits par la distillation des mares de raisin et des lies de vin, ainsi que des autres produits agricoles qui seraient distillés par le producteur lui-même.

Art. 4.

Tout capital mobilier est censé produire au moins un intérêt de 5 pCt. Ce qu'il produit en plus est imposé comme bénéfice.

Art. 5.

Le capital mobilier ne comprend pas la valeur des meubles meublants, ni celle du mobilier servant à des exploitations agricoles.

Art. 6.

Dans chaque commune un conseil d'experts-répartiteurs détermine les bénéfices, les revenus et gains présumés de chaque contribuable.

Le bourgmestre, ou son suppléant, est de droit membre du conseil des experts-répartiteurs.

Le bourgmestre, ou son remplaçant, prêtera

set den Eid vor dem Friedensrichter des Cantons, und nimmt den Eid der andern Vertheiler und deren Stellvertreter ab. Die Protokolle sind auf stempelfreiem Papier aufzunehmen, und unentgeltlich einzuregistrieren.

Der Eid wird in folgenden Worten geleistet:

„Ich schwöre, mein Amt als Steuer-Vertheiler, nach Ehre und Gewissen zu erfüllen. — So wahr mir Gott helfe.“

Art. 7.

In Ermangelung des Vorschlages von Candidaten binnen der bestimmten Fristen werden die Vertheiler vom General-Administrator der Finanzen ernannt.

Die Vertheilungsräthe werden zur Hälfte alle Jahr erneuert. Ihre Mitglieder können unter sich bis zum zweiten Grade einschließlicb weder verwandt noch verschwägert sein.

Art. 8.

Der Vertheilungsrath, welchem der Controleur oder der Einnehmer der Steuer beimohnt, hat, alle Jahr im Monat December, die Mutterrolle derjenigen Steuerverpflichtigen der Gemeinde aufzustellen, welche auf die Rolle der Mobiliensteuer des folgenden Jahres zu setzen sind.

Zu diesem Zwecke ist die Liste der Einwohner der Gemeinde dem Steuercontroleur vor dem 1. December von der Gemeindeverwaltung zu liefern.

Art. 10.

Die Vertheiler sind vom Bürgermeister, und in dessen Ermangelung vom Steuercontroleur zusammen zu rufen, welche, abgesehen von der jährlichen Vereinigung behufs Aufstellung der Mutterrollen, sie so oft versammeln können, als sich hierzu im Laufe des Jahres das Bedürfnis ergibt.

serment devant le juge de paix du canton, et recevra le serment des autres experts-répartiteurs et des experts-répartiteurs-suppléants. Les procès-verbaux seront reçus sur papier libre et enregistrés gratis.

Le serment est prêté en ces termes:

«Je jure de remplir mes fonctions d'expert-répartiteur en mon honneur et conscience. — Ainsi Dieu me soit en aide!»

Art. 7.

A défaut de présentation de candidats, dans les délais fixés, les experts-répartiteurs sont nommés d'office par l'Administrateur-général des finances.

Les conseils d'experts-répartiteurs seront renouvelés par moitié tous les ans: les membres ne pourront être ni parents, ni alliés entre eux jusqu'au deuxième degré inclusivement.

Art. 8.

Le conseil des experts-répartiteurs, qui sera assisté du contrôleur ou du receveur des contributions, dressera tous les ans au mois de décembre, la matrice des contribuables de la commune, à porter au rôle de la contribution mobilière de l'année suivante.

La liste des habitants de la commune est fournie à cet effet au contrôleur des contributions par l'administration communale, avant le 1<sup>er</sup> décembre.

Art. 10.

Les experts-répartiteurs seront convoqués par le bourgmestre et, à son défaut, par le contrôleur des contributions, qui, indépendamment de la réunion annuelle pour la formation des matrices, pourront les réunir chaque fois que le besoin s'en présentera dans le courant de l'année.



Art. 11.

Wenn, zweimal hinter einander versammelt, der Verteilungsrath nicht diese Majorität hat, so wird derselbe vorläufig durch den Gemeinderath vervollständigt.

Wenn die nicht erschienenen Verteiler keine zulässigen Gründe ihrer Abwesenheit angeben, so hat der Gemeinderath Candidaten vorzuschlagen, welche an ihre Stelle definitiv in Gemäßheit des obigen Art. 7 zu ernennen sind.

Art. 12.

Der Verteilungsrath hat die Befugnis, als Auskunftspersonen so viele Steuerbare zuzuziehen, als ihm nützlich erscheint. Dieselben haben keine Stimme bei der Berathung.

Handelt es sich darum, einen Verteiler oder seinen Verwandten oder Verschwägerten bis zum zweiten Grade einschließlich, zu besteuern, so soll dieser Verteiler sich der Theilnahme an der Berathung enthalten, und während derselben sich aus dem Collegium entfernen, ohne daß die Enthaltung und die Entfernung den Fortgang der Berathung wegen der Zahl der anwesenden Verteiler hemmen können.

Art. 13.

Wenn die Arbeit der Verteiler vollendet ist, so bleibt sie zehn Tage lang zur Einsicht der Steuerpflichtigen im Secretariat des Gemeindefaues liegen.

Diese Hinterlegung ist dem Publicum anzuzeigen, und die Steuerpflichtigen, welche Bemerkungen zu machen haben, tragen sie in ein hierzu bereitetes Heft ein.

Nach Ablauf der zehntägigen Frist schließt der Verteilungsrath seine Arbeit ab, nachdem er geeigneten Falles die gemachten Einsprüche berücksichtigt hat.

I.

Art. 11.

Si, après deux convocations successives, cette majorité n'a pu se former, le conseil des experts-répartiteurs sera complété provisoirement par le conseil communal.

Si les experts-répartiteurs non comparants n'allèguent point de motifs admissibles de leur absence, le conseil communal proposera des candidats pour être nommés définitivement en leur remplacement, conformément à l'art. 7 ci-dessus.

Art. 12.

Le conseil des experts-répartiteurs est autorisé à appeler dans son sein tel nombre de contribuables qu'il juge utile, pour fournir des renseignements. Ces contribuables n'ont pas voix délibérative.

Lorsqu'il s'agit de cotiser un expert-répartiteur, ou son parent ou allié jusqu'au second degré inclusivement, cet expert-répartiteur doit s'abstenir de prendre part à la délibération, et se retirer du collège pendant cette délibération, sans que l'abstention et la retraite puissent arrêter la marche de la délibération, à raison du nombre des experts-répartiteurs présents.

Art. 13.

Le travail des experts-répartiteurs achevé, il restera déposé pendant dix jours à l'inspection des contribuables, au secrétariat de la maison commune.

Ce dépôt sera annoncé au public, et les contribuables qui auront des observations à faire, les consigneront dans un cahier ouvert à cet effet.

Après l'expiration du délai de dix jours, le conseil des experts-répartiteurs arrêtera son travail, après avoir eu égard, s'il y a lieu, aux réclamations faites.

Art. 14.

Der Controleur oder der Einnehmer der Steuern versteht bei dem Vertheilungsrath das Geschäft des Secretärs für die Aufstellung der Mutterrollen, mit rathgebender Stimme.

Wenn bei der Anfertigung der Mutterrollen der Controleur oder der Einnehmer mit den Vertheilern nicht einig ist über die Festsetzung der Einkünfte, Gewinne oder Vortheile eines Steuerbaren, so hat er sowohl, wie die Vertheiler, seine Bemerkungen in einer hierfür in der Rolle eröffneten Spalte auszuführen.

Art. 15.

Die Haupt-Mutterrolle muß jede Person begreifen, welche auf der von der Gemeindeverwaltung gelieferten Liste der Einwohner steht, und ein Einkommen, ein Benefiz, einen Gewinn, ein Gehalt, eine Pension, oder einen sonstigen nach dem gegenwärtigen Gesetze zu besteuenden Vortheil genießt, vorbehaltlich der hierunter folgenden Bestimmungen über die Steuerbaren, welche Handels- oder gewerbliche Anlagen in verschiedenen Gemeinden besitzen, und über die Ausländer.

Auf die Liste der Einwohner sind alle Individuen zu setzen, welche am 1. November in der Gemeinde wohnen.

Art. 16.

Die verheiratheten, nicht aus der Gütergemeinschaft getretenen Ehemänner, werden nach ihrem und ihrer Ehefrauen gemeinschaftlichem Einkommen und nach den Vortheilen des Handels besteuert, welchen sie mit ihren Frauen gemeinschaftlich betreiben.

Art. 17.

Die Einkünfte, Benefize, Gewinne, Gehälter, Pensionen oder anderen Vortheile, welche ein und derselbe Steuerbare genießt, werden von einander getrennt in den Mutterrollen abgeschätzt.

Art. 14.

Le contrôleur ou receveur des contributions remplit près du conseil des experts répartiteurs les fonctions de secrétaire, pour la formation des matrices, avec voix consultative.

Si lors de la confection des matrices, le contrôleur ou le receveur n'est pas d'accord avec les experts-répartiteurs sur la fixation des revenus, gains ou bénéfices d'un contribuable, il déduira, de même que les experts-répartiteurs, ses observations dans une colonne réservée à cet effet dans la matrice.

Art. 15.

La matrice principale comprendra tout individu qui figure sur la liste des habitants remise, par l'administration communale, et jouit d'un revenu, d'un bénéfice, d'un gain, d'un traitement, d'une pension ou d'un autre émoulement, imposable d'après la présente loi, sauf ce qui est réglé ci-après pour les contribuables qui ont des établissements commerciaux ou industriels dans diverses communes, ainsi que pour les étrangers.

Sur la liste des habitants seront portés tous les individus résidant dans la commune au premier novembre.

Art. 16.

Les hommes mariés, non séparés de biens, sont imposés à raison de leurs revenus réunis à ceux de leurs femmes, ainsi que des bénéfices du commerce et de l'industrie qu'ils exercent en commun avec elles.

Art. 17.

Les revenus, bénéfices, gains, traitements, pensions ou autres émoulements dont jouit un seul et même contribuable, sont évalués distinctement dans les matrices des rôles.

**Art. 19.**

Jede inländische Handelsgesellschaft wird in der Person ihres gesetzlichen Vertreters besteuert.

**Art. 20.**

Der Ausländer, welcher nicht im Großherzogthum nach den Worten des bürgerlichen Gesetzbuches seinen Wohnort hat, ist nur in soweit steuerbar, als er daselbst einen Handel, ein Geschäft, Gewerbe, Handwerk oder einen Debit selbst betreibt, oder in seinem Namen betreiben läßt, und zwar nur nach den Einkünften und Vortheilen, welche er daraus zieht.

**Art. 22.**

Die Einkünfte, Benefize, Gewinne, Gehälter, Pensionen oder andere Vortheile des Jahres, in welchem die Mutterrollen aufgestellt werden, dienen als Grundlage der Abschätzung für das folgende Jahr.

Die ergänzende Mutterrolle begreift gleichwohl nur die vermuthlichen Vortheile und Gewinne desselben Jahres in welchem sie aufgestellt wird, was die Einwohner betrifft, welche im Laufe des Jahres zur Besteuerung oder zu einer Steuererhöhung geeignet geworden sind.

**Art. 23.**

Wer einen Handel, ein Geschäft oder ein Gewerbe im Laufe des Jahres anfängt, muß dieses declariren im Bureau des Steuereinnehmers der Gemeinde, wo er sich etablirt.

Ebenso muß das vor dem Ende des Jahres erfolgende Aufhören declarirt werden.

Der Steuerpflichtige, welcher diese Förmlichkeit unterläßt, wird ohne Rücksicht auf die Zeit besteuert, wo das Geschäft nicht thätig war.

**Art. 24.**

Die Steuereinnehmer haben sich gegenseitig durch Vermittlung ihrer Controleurs die nöthigen Angaben zur Ansetzung derjenigen Steuerpflicht-

**Art. 19.**

Toute société commerciale indigène est imposée dans la personne de son représentant légal.

**Art. 20.**

L'étranger, non domicilié dans le Grand-Duché aux termes du Code civil, n'y est imposable que pour autant qu'il y exerce lui-même, ou y fait exercer en son nom, un commerce, une profession, une industrie, un métier ou un débit, et seulement à raison des revenus et bénéfices qu'il en retire.

**Art. 22.**

Les revenus, bénéfices, gains, traitements, pensions ou autres émoluments de l'année dans laquelle les matrices sont formées, serviront de base d'appréciation pour l'année suivante.

La matrice supplémentaire ne comprend néanmoins que les bénéfices et gains présumés de l'année même de sa formation, en ce qui concerne les habitants devenus passibles de l'impôt ou d'une majoration d'impôt dans le courant de l'année.

**Art. 23.**

Celui qui entreprend un commerce, une profession ou une industrie dans le courant de l'année, doit en faire la déclaration au bureau du receveur des contributions de la commune où il s'établit.

La cessation avant la fin de l'année doit être déclarée de même.

Le contribuable qui néglige cette formalité, est imposé sans égard au temps d'inactivité.

**Art. 24.**

Les receveurs des contributions se transmettront mutuellement, par l'intermédiaire de leurs contrôleurs, les renseignements nécessaires pour

tigen zu übersenden, welche seit der Aufstellung der vorbergehenden Mutterrollen ihren Wohnort geändert haben.

Die Gemeindeverwaltungen sind ihrerseits verbunden, so weit es sie angeht, den Steuereinkommern die für denselben Zweck geeigneten Angaben zu liefern.

Art. 25.

Die Mutterrollen sind, nachdem sie von den Vertheilern abgeschlossen und vom Controleur wifirt sind, von letzterem an den oberen Steuerbeamten einzusenden, welcher nach der Haupt-Mutterrolle eine Primittif-, und nach der ergänzenden Mutterrolle eine Suppletif-Rolle anfertigen läßt.

Sinsichtlich der Artikel, über welche die Vertheiler und der Controleur, oder der Einnehmer, nicht übereinstimmen, kann der obere Steuerbeamte zwischen den beiden Meinungen wählen, oder eine mittlere Zahl annehmen, muß aber seine Gründe in die Rolle niederschreiben.

Art. 27.

Die Rollen werden vom General-Administrator vollziehbar erklärt, und dem oberen Steuerbeamten zurückgesandt. Dieser läßt sie an die Gemeindeverwaltung gelangen, welche sie am folgenden Sonntag bekannt machen läßt, und sie sofort nach dieser Bekanntmachung, oder spätestens binnen drei Tagen, dem Einnehmer zur Einziehung der Beträge übersendet.

Art. 30.

Das zur die Einziehung der Grundsteuer übliche Verfahren der Beitreibung ist anwendbar auf die Einziehung der Mobiliensteuer.

Art. 31.

Die Mobiliensteuer genießt dieselben Privilegien, wie die Grundsteuer.

Art. 32.

Die Reclamationen wegen Irrthümer oder zu hoher Ansätze müssen von einem Duplum des

l'imposition des contribuables qui auront changé de résidence depuis la formation des matrices précédentes.

Les administrations communales sont tenues, de leur côté, de fournir, en ce qui les concerne, aux receveurs des contributions, les renseignements propres à faire atteindre le même but.

Art. 25.

Les matrices de rôles, arrêtées par les experts-répartiteurs et visées par le contrôleur, sont transmises par ce dernier à l'employé supérieur des contributions, qui fait procéder, d'après la matrice principale, à la confection d'un rôle primitif, et, d'après la matrice supplémentaire, à la formation d'un rôle supplétif.

Pour les articles où il y a désaccord entre les experts-répartiteurs et le contrôleur ou le receveur, l'employé supérieur des contributions a la faculté de choisir entre les deux opinions, ou d'adopter un chiffre intermédiaire, sauf à consigner ses motifs dans la matrice.

Art. 27.

Les rôles sont rendus exécutoires par l'administrateur-général des finances et renvoyés à l'employé supérieur des contributions. Celui-ci les fait parvenir à l'administration communale, qui les fait publier le dimanche suivant, et les envoie immédiatement après cette publication, et au plus tard dans les trois jours, au receveur, pour en opérer le recouvrement.

Art. 30.

Le mode de poursuites usité pour le recouvrement de l'impôt foncier est applicable au recouvrement de la contribution mobilière.

Art. 31.

La contribution mobilière jouit des mêmes privilèges que l'impôt foncier.

Art. 32.

Les réclamations pour cause d'erreurs ou de surtaxes doivent être appuyées d'un duplicata de

Wertissements begleitet sein, welches vom Einnehmer unentgeltlich zu verabfolgen ist, und die Quittung über die fällig gewordenen Zahlungsstermine enthält. Dieselben befreien nicht von der Zahlung der noch fällig werdenden Termine.

Art. 33.

Die Reclamationen wegen zu hohen Ansätze sind mit dem Gutachten des Vertheilungsrathes einem Cantonal-Prüfungs-Rath vorzulegen, welcher aus Abgeordneten aller Gemeinden des Cantons besteht, unter dem Vorstize des Districts-commissärs, welcher nur rathgebende Stimme hat.

Jede dieser Gemeinden schickt dahin einen Abgeordneten, welcher vom Gemeinderath ernannt, und außerhalb des Vertheilungsrathes entnommen wird. Für die Stadt Luxemburg jedoch ist die Zahl der in derselben Weise zu ernennenden Abgeordneten auf drei bestimmt.

Die Mitglieder des Cantonal-Prüfungs-Rathes haben vor dem Friedensrichter den durch den Art. 6 vorgeschriebenen Eid zu leisten. Dieselben erhalten eine Vergütung von drei Francs, so oft sie anwesend sind.

Der Steuercontroleur wohnt dem Prüfungs-Rathe als Secretär bei, mit rathgebender Stimme.

Der Rath kann nicht berathschlagen, wenn nicht zwei Drittel der Mitglieder gegenwärtig sind.

Wenn jedoch nach einer zweiten Berufung der Rath nicht in genügender Anzahl ist, so kann er selbst bei Anwesenheit von weniger als zwei Dritteln der Mitglieder in Wirksamkeit treten.

Art. 35.

Von der Mobiliensteuer ist Jeder frei, dessen bewegliche Einkünfte, Gewinne und Vortheile unter hundert Francs betragen.

Art. 36.

Auch sind von der Mobiliensteuer frei die Pensionen und Gehälter unter 200 Francs, der Mi-

l'avisissement à délivrer gratis par le receveur, et contenant la quittance du paiement des termes échus. Elles ne dispensent pas du paiement des termes à échoir.

Art. 33.

Les réclamations pour cause de surtaxes seront remises, avec l'avis du conseil des experts-répartiteurs, à un conseil cantonal de révision, composé des délégués de toutes les communes du canton, sous la présidence du commissaire de district, qui n'aura que voix consultative.

Chacune de ces communes y enverra un délégué nommé par le conseil communal et pris en dehors du conseil des experts-répartiteurs, sauf que, pour la ville de Luxembourg, le nombre des délégués à nommer de la même manière est fixé à trois.

Les membres du conseil cantonal de révision prêteront entre les mains du juge de paix le serment prescrit par l'art. 6. Ils jouiront d'une indemnité de trois francs par jeton de présence.

Le contrôleur des contributions assiste au conseil de révision en qualité de secrétaire et avec voix consultative.

Le conseil ne pourra délibérer à moins que les deux tiers des membres ne soient présents.

Toutefois, si après une deuxième convocation, le conseil n'était pas en nombre, il pourra opérer, même à moins des deux tiers des membres présents.

Art. 35.

Est exempt de la contribution mobilière tout individu dont les revenus, gains et bénéfices mobiliers sont inférieurs à 100 francs.

Art. 36.

Sont encore exempts de la contribution mobilière les pensions et traitements inférieurs à 200

Stärksold unter dem Grade des Unterleutnants, der Lohn des Arbeiters, des Handlangers und des Tagelöhners, sowie der Lohn des Hausgefindes.

Desgleichen sind von dieser Steuer frei die Einkünfte der Gemeinden, der Hospize und der Armenanstalten, sowie der Kirchenfabriken.

Art. 37.

Vom 1. Januar 1850 an hat jeder Ausländer, welcher im Großherzogthum einen Handel, ein Geschäft, ein Gewerbe, ein Handwerk oder einen Debit betreibt, ohne daselbst nach den Worten des bürgerlichen Gesetzbuches wohnhaft zu sein, darüber eine Declaration bei dem Einnehmer der Directen Steuern der Gemeinde seines Wohnortes zu machen, bei Vermeidung einer Geldbuße von 10 bis 100 Francs und der Confiscation der Gegenstände, welche er zum Verkauf ausgestellt hat, oder welche zur Ausübung seines Geschäftes dienen.

Art. 38.

Der Steuereinnehmer hat vorläufig nach den ihm vom Declaranten gelieferten Angaben den Gewinn und Vortheil abzuschätzen, welche nach seiner Meinung der Declarant in der Gemeinde, während seines dasigen Aufenthaltes im Laufe des Jahres, ziehen kann, und davon sofort die im obigen Art. 3 festgesetzten 2 Procent zu erheben. Im Falle eines Einspruches kann er den Steuerfuß vorläufig durch den Controleur bestimmen lassen.

Ueber das Ganze wird ein Protokoll auf unbestempelttem Papier in zwei Exemplaren aufgenommen, wovon das eine dem Declaranten als Ausweis zugestellt, und das andere dem Verwaltungsrath bei seiner nächsten Versammlung übergeben wird. Dieses Protokoll ist vom Einnehmer und vom Declaranten zu unterzeichnen. Kann der letztere nicht schreiben, so ist hiervon Erwähnung zu thun.

francs, la solde du militaire au-dessous du grade de sous-lieutenant, le salaire de l'ouvrier, du manoeuvre et du journalier, ainsi que les gages des domestiques à demeure.

Sont encore exempts de cette contribution, les revenus des communes, des hospices et des établissements de bienfaisance, ainsi que des fabriques d'églises.

Art. 37.

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1850 tout étranger qui exercera dans le Grand-Duché un commerce, une profession, une industrie, un métier ou un débit, sans y être domicilié aux termes du Code civil, en fera la déclaration chez le receveur des contributions directes de la commune de sa résidence, sous peine d'une amende de 10 à 100 frs., et de la confiscation des objets qu'il exposera en vente ou qui serviront à l'exercice de sa profession.

Art. 38.

Le receveur des contributions évaluera provisoirement, d'après les indications qui lui seront fournies par le déclarant, les gains et bénéfices que celui-ci lui paraîtra pouvoir réaliser dans ladite commune, durant le temps qu'il y séjournera dans le courant de l'année, et en percevra immédiatement les 2 pCt. fixés par l'art. 3 ci-dessus, sauf, en cas de contestation, à faire déterminer provisoirement la cotisation par le contrôleur.

Il sera dressé du tout un procès-verbal sur papier libre, en deux exemplaires, dont l'un sera remis au déclarant pour sa justification, et l'autre au conseil des experts-répartiteurs, dans sa plus prochaine réunion. Ce procès-verbal sera signé par le receveur et par le déclarant. Si ce dernier ne sait pas signer, mention en sera faite.

Der Vertheilungsrath hat am Ende des Jahres denselben vermutlichen Gewinn und Vortheil definitiv abzuschätzen. Was alsdann der Declarant zu viel gezahlt hat, wird ihm zurückgegeben, so wie er eintretenden Falles den Steuerfuß zu ergänzen hat.

Art. 39.

Am Anfange jedes Jahres und bei jeder Veränderung des Wohnortes muß der Declarant, bei Vermeidung der obigen Strafen, seine Declaration im ersten Falle, bei dem Einnehmer der directen Steuern der Gemeinde, wo er wohnt, und im zweiten Falle, bei demjenigen der Gemeinde, wo er sich etablirt, wiederholen.

Eine gleiche Declaration ist bei derselben Strafe zu machen, wenn die Anfangs gelieferten Angaben später eine Aenderung erleiden, und eine Vermehrung des Gewinns und Vortheils vermutben lassen können. Alsdann wird sofort vom Einnehmer eine Ergänzung des Steuerfußes erhoben. Jedesmal wird hierüber ein Protokoll aufgenommen, so wie dies durch den vorigen Artikel angeordnet ist.

Art. 40.

Der Declarant, welcher eine persönliche Bürgschaft, die dem Steuereinnehmer annehmbar erscheint, für die Zahlung der Abgabe stellt, braucht diese nicht sofort zu leisten, und sein Steuerfuß wird wie der der Füländer im letzten Monat des Jahres festgesetzt.

Der Bürge, welcher in diesem Falle das Protokoll nebst dem Declaranten unterzeichnen muß, ist statt des letzteren in die Mutter- und in die Heberrolle einzutragen.

Art. 41.

Die durch Art. 38 und 39 dieses Gesetzes erforderlichen Protokolle müssen vom Declaranten auf Anforderung der Agenten der Gemeindeverwaltungen, der Agenten der öffentlichen Gewalt, sowie der Beamten, Angestellten und Agenten der Steuerverwaltung vorgezeigt werden.

Le conseil des experts-répartiteurs évaluera définitivement, à la fin de l'année, les mêmes gains et bénéfices présumés, et ce que le déclarant serait reconnu avoir payé en trop lui sera restitué, de même qu'il devra, le cas échéant, compléter la cotisation.

Art. 39.

Au commencement de chaque année, et à chaque changement de résidence, le déclarant devra, sous les peines statuées ci-dessus, renouveler sa déclaration chez le receveur des contributions directes de la commune où il résidera, dans le premier cas, et où il s'établira, dans le second.

Pareille déclaration sera encore faite, sous les mêmes peines, lorsque les indications données d'abord viendront à changer, et pourront faire présumer une augmentation de gain ou de bénéfice. Un supplément de cotisation est alors immédiatement perçu par le receveur. Il en sera dressé chaque fois procès-verbal, selon ce qui est réglé par l'article précédent.

Art. 40.

Le déclarant qui fournira une caution personnelle, à la satisfaction du receveur des contributions, pour le paiement de l'impôt, sera dispensé d'effectuer immédiatement ce paiement, et sa cotisation sera établie dans le dernier mois de l'année, de même que celle des indigènes.

La caution qui devra signer en ce cas le procès-verbal avec le déclarant, sera portée pour celui-ci à la matrice et au rôle.

Art. 41.

Les procès-verbaux requis par les art. 38 et 39 de la présente loi, devront être produits par le déclarant à la réquisition des agents des administrations communales, des agents de la force publique, ainsi que des fonctionnaires, employés et agents de l'administration des contributions.

In Ermangelung dieser Vorzeigung sind die der Confiscation unterworfenen Gegenstände sofort in Beschlag zu nehmen, und der Justiz zu übergeben, und der Uebertreter ist durch Zwischenkunft eines Beamten der gerichtlichen Polizei zu verhaften, wenn er nicht eine der Steuerverwaltung annehmbare Bürgschaft leistet.

Art. 42.

Ueber die Uebertretung ist ein Protokoll von den Beamten, Angestellten, oder Agenten, welche sie entdeckt haben, aufzunehmen und dem öffentlichen Ministerium zu übergeben zum Zweck des Strafverfahrens vor dem Zuchtpolizeigericht, in dessen Bezirk die Uebertretung festgestellt ist.

Die Protokolle sind auf Glaubwürdigkeit des geleisteten Eides aufzunehmen, und keiner Bekräftigung bedürftig. Dieselben haben bis zum Beweis des Gegentheiles vollen Glauben bei Gericht, und sind frei von Stempel und Einregistrierung.

Im Uebrigen sind die Bestimmungen der Criminalprozessordnung zu beobachten.

Art. 43.

Der Ertrag der Geldbußen und der Confiscationen fließt in die Staatscasse, und die Prozesskosten werden als Criminalprozesskosten liquidirt.

Art. 44.

Die Unternehmung oder Anlage von Spielen und Vergnügungen ist, hinsichtlich der Anwendung dieses Gesetzes, der Ausübung einer Profession gleichgestellt.

Art. 46.

Wir behalten Uns vor, für die Vollziehung dieses Gesetzes ein Reglement zu beschließen. Einsetzung ist Unser General-Administrator der Finanzen beauftragt, alle zur Vollziehung desselben nöthigen Maßregeln zu ergreifen.

(Memorial 1849, Seite 979 u. ff.)

A défaut de cette production, les objets soumis à la confiscation seront immédiatement saisis et mis sous la main de la justice, et le contrevenant sera mis en état d'arrestation, à l'intervention d'un officier de la police judiciaire, à moins qu'il ne fournisse une caution à la satisfaction de l'administration des contributions.

Art. 42.

Un procès-verbal constatant la contravention sera rédigé par les fonctionnaires, employés ou agents qui en ont fait la découverte, et remis au ministère public, afin de poursuivre l'action devant le tribunal de police correctionnelle dans le ressort duquel la contravention aura été constatée.

Les procès-verbaux seront dressés sous la foi du serment prêté, et ne sont pas sujets à affirmation. Ils feront foi en justice jusqu'à preuve contraire. Ils seront exempts du timbre et de l'enregistrement.

Pour le surplus, seront observées les dispositions du Code d'instruction criminelle.

Art. 43.

Le produit des amendes et des confiscations est attribué au Trésor, et les frais de poursuites sont liquidés comme frais de justice criminelle.

Art. 44.

L'entreprise ou l'établissement de jeux et amusements est assimilé à l'exercice d'une profession, pour l'application de la présente loi.

Art. 46.

Nous Nous réservons d'arrêter un règlement pour l'exécution de la présente loi. En attendant Notre administrateur-général des finances est chargé de prendre toutes les mesures nécessaires pour son exécution.

(Mémorial 1849, page 979 et ss.)